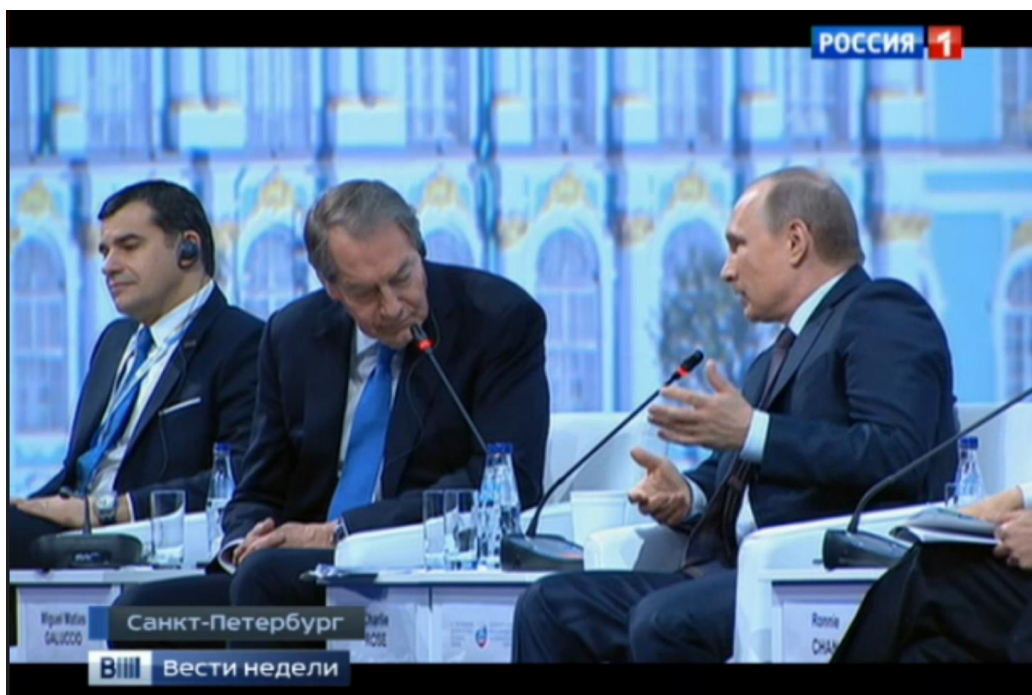


<http://www.vesti.ru/videos/show/vid/648574/#>

Путин обучил демократии телеведущего CBS プーチン、CBS アナウンサーに民主主義を諭す



21 июня 2015 2015年6月21日

20 июня завершился ежегодный Петербургский международный экономический форум (ПМЭФ), который традиционно считается главной площадкой для встречи российских бизнес-партнеров в мире.

6月20日、世界のロシアビジネスパートナーの会合において重要な場と伝統的に認知されている、毎年恒例のペテルブルグ国際経済フォーラム（SPIEF）の幕が閉じられた。

Кульминация обычно — выступление на пленарном заседании главы российского государства и последующее участие в свободной дискуссии.

クライマックスはいつも—総会でのロシア政府首脳の演説とそれに続く公開討論への参加だ。

В предыдущие годы с главной трибуны ПМЭФ делались и важные внешнеполитические заявления, но на этот раз Владимир Путин решил ограничиться чистой экономикой.

前年までの **SPIEF** の演壇には重要な対外政策への声明がなされてきたが、今回ヴラジーミル・プーチンは純粋な経済に絞った。

Любопытно, что слово "реформы", тем более "структурные реформы" Путин не произнес ни разу, но по сути говорил именно о таких переменах.

“改革”どころか“構造改革”といった言葉をプーチンは一度も用いなかったが、事実上このような変化について発言したことは興味深い。

Чего стоит лишь одна цифра — физический объем несырьевого экспорта из России вырос в первом квартале этого года на 17%.

ひとつの数字だけを見ても—ロシアからの原料以外の輸出の物理的容量は本年度第一四半期で17%成長した。

То есть структура нашего экспорта меняется, о чем долго лишь мечтали.

つまり我々の輸出構造は長い間願っていた通りに変わっていくのだ。

В остальном неожиданную для многих в мире крепость показала российская экономика.

その他世界のおおよその人にとって予定外のことについてもロシア経済は強靱さを示した。

Еще в январе, потирая руки, Обама говорил, что она "разорвана в клочья", но реальность такова, что бюджет устойчив, инфляция под контролем, банковская система стабильна, скачка безработицы нет, ограничения на движения капитала отсутствуют, налоги стабильны, а деловой климат в стране стал лучше.

更に1月、手をすり合わせながら、オバマ大統領が経済は“細かく引きちぎられた”と発言したが、しかし現実には予算は安定しており、インフレーションはコントロール下であり、銀行システムは安定、失業率の急上昇もなく、資本の変動規制も存在しないし税金も安定、商業の状況は良くなっている。

"Мы абсолютно уверены в успехе", — заключил Путин свой доклад.

「我々は成功を確信しています」と、プーチンは自身の報告を締めくくった。

Нельзя не упомянуть скандальный поворот на панельной дискуссии, который сразу после доклада Владимира Путина предложил модератор-американец.

ヴラジーミル・プーチンの報告直後提案したアメリカ人司会者の、パネルディスカッションでのスキャンダルな方向転換に触れないわけにはいかない。

Это был знаменитый Чарли Роуз — ветеран-телеведущий CBS, лауреат высшей телевизионной премии США ЭММИ.

それはかの有名なチャーリー・ローズ—CBS ベテランテレビ司会者、アメリカ合衆国テレビ放送の最高峰エミー賞受賞者である。

Вместо того чтобы организовать мозговую атаку по теме экономического форума, тот, словно загипнотизированный, пристал к Путину и вел с ним персональное интервью больше часа — про Украину, страхи холодной войны, отношения с США, с Ираном, про Сирию и Ирак, Германию, Иран и Китай.

経済フォーラムのテーマに則った知的攻撃を行う代わりに、まるで催眠術をかけられたかのようにプーチンにつきまとい個人的インタビューに1時間以上を費やした—ウクライナについて、冷戦の恐怖について、アメリカとの関係、イラン、シリアとイラクについて、ドイツ、イランと中国について。

Все поначалу восприняли это как американскую бесцеремонность, но Чарли Роуз словно не замечал неловкости.

皆最初はこれをアメリカ的無作法な態度と受け取っていたが、チャーリー・ローズは決まり悪さに気付かないかのようにだった。

Путин тоже, было, деликатно напомнил о теме форума, но потом словно почувствовал себя на татами — провел ликбез по всем пунктам, обучая демократии, да так доходчиво, что чуть ли не каждый ответ сопровождали аплодисменты.

プーチンも、慎重にフォーラムのテーマについて注意を促していたが、その後まるで自分が畳の上にもいるかのように感じ—全てのポイントへ手ほどきを施し、民主主義を諭しながら、そう、殆どそれぞれの答えに拍手が起こるほどわかりやすく教えたのだった。

Иногда выходило комично.

時にコミカルに。

"Наш модератор — настоящий американец.

「私たちのモデレーターは—本当のアメリカ人だ。

Я говорю: без вмешательства извне, а он меня спрашивает, готовы призвать президента Асада уйти в отставку?

私は外部からの干渉を除いて話しているのだが、彼は私にアサド大統領を辞職させること

ができるかと質問している。

Это может сделать только сирийский народ, как же такие элементарные вещи мы упускаем?" — сказал российский президент.

これはシリア国民のみができることで、どうしてこのような基本的なことを私たちが見逃すというのか？」—そうロシア大統領は述べた。

Что же касается Украины, то Путин четко обозначил контекст и первопричину произошедшего.

ウクライナに関しては、プーチンをはっきりと文脈と出来事の根本原因を浮き立たせた。

"Видимо, у кого-то из наших партнеров возникла иллюзия, что после Второй мировой войны был один миропорядок создан, и тогда был такой глобальный центр в мире, как Советский Союз, теперь его нет, появился вакуум, и его надо быстренько заполнить.

「私たちのパートナーの誰かにとっては、第二次世界大戦後ひとつの社会秩序が訪れ、そのときソ連というこのような世界のグローバルセンターが存在し、現在それは無く、空虚が訪れ、そしてそれをいち早く満たさなければならないといったイリュージョンができてしまったようだ。

Мне кажется, что это очень ошибочный подход к решению проблемы.

私はこれを非常に不適切な問題解決策だと思っている。

Так мы и Ирак получили, а мы знаем, что и в Соединенных Штатах сегодня многие считают, что в Ираке были совершены ошибки.

このようなことからイラク問題が起きて、我々は合衆国内でも今日多くの人がイラクでは間違いが起こされたと思っていることを知っている。

Многие это признают, тем не менее все повторили в Ливии.

多くの人々がそれを認識しているにもかかわらずリビアで同じことが繰り返された。

Добрались теперь до Украины.

今度はウクライナの番だ。

Не мы являемся первопричиной тех кризисных явлений, которые имеют место быть на Украине.

ウクライナに居を据えるこの危機的現象の根本的原因は我々ではない。

Не нужно было поддерживать, я уже много раз об этом говорил, антигосударственный, антиконституционный переворот и вооруженный захват власти, который привел в конечном итоге к жесткому противостоянию на территории Украины, фактически к гражданской войне", — отметил Владимир Путин.

私は既にこれについて何度も申し上げているが、結果としてウクライナ領土で激しい対立、事実上の市民戦争を引き起こした反国家、反憲法のクーデターや武力的な権力の掠奪を支持してはいけなかった。」— ヴラジミール・プーチンはそう指摘した。

Далее глава государства напомнил, что Россия твердо привержена Минским договоренностям, но самое принципиальное в них — прямой диалог Киева и Донбасса.

さらに国家首脳は、ロシアは確固としてミンスク協定に忠実である、しかし、その中で最も原則的なのは— キエフとドンバスの直接的対話だと念を押した。

Чарли Роуз не успокаивался и получил предельно откровенный ответ: американцам мира стоит только захотеть.

チャーリー・ローズはまだ納得いかなかったのできわめて率直な返答を受けた：アメリカ人が平和を望めば平和になると。

"Как вам известно, Соединенные Штаты Америки считают, что вы вооружаете сепаратистов и поощряете их, используете Вооруженные силы России, чтобы подлить масло в огонь этого конфликта.

「ご周知の通り、アメリカ合衆国はあなた方が分離主義者達を武装させ送り、ロシアの武力を使ってこの紛争の火に油を注いでいると思っています。

Многие обеспокоены тем, что это может привести к новой холодной войне", — сказал Роуз.

多くの人々はそれが新しい冷戦を引き起こすと危惧しています」と、ローズは言った。

"К холодной войне приводят не локальные конфликты, а глобальные решения, например, такое, как выход Соединенных Штатов в одностороннем порядке из Договора по противоракетной обороне.

「冷戦を引き起こすのは局地的な紛争ではない、グローバルな決定であり、例えば、合衆

国の一方的なミサイル防衛に関する協定の離脱。

Вот это действительно шаг, который толкает всех нас к новому витку вооружения, потому что он меняет глобальную систему безопасности.

これこそ実際に我々全員を新しい武力行使の軌道へ巻き込む第一歩でしょう、世界的な安全体系を変えるのですから。

Что касается региональных конфликтов, то где бы они ни происходили, почему-то противоборствующие стороны всегда, я хочу это подчеркнуть, где-то находят оружие.

地域紛争については、どこに起きても、対立している両者はなぜかいつも、また強調したいのですがどこかから武器を手に入れます。

Это также справедливо и для восточных регионов Украины.

これは同様にウクライナ東部においても同じだ。

Если сегодняшняя ситуация будет решаться политическими средствами, никакого оружия здесь и не потребуется, но для этого нужны добрая воля и желание вести прямой диалог, и мы будем этому способствовать.

もしも今日の状況が政治的な手段により解決することになるのであれば、武器が必要にならない、しかしそのためには温厚な意志と直接的対話を希望することが必要であり、そして我々はそこに援助を与えよう。

Чего мы не можем, с чем мы никогда не согласимся, так это с тем, что кто-то с кем-то, где бы то ни было, будет разговаривать с позиции силы, сначала с помощью полиции, потом с помощью специальных служб, потом с помощью Вооруженных сил.

我々に何ができないか、何に一度も賛同しないかという、だれがだれと、それがどこにあろうとなかろうと、初めは警察の力を借りて、その後に特別な軍事によって、そして軍隊の力を借りるといった武力をもって対話を行うことだ。

До тех пор пока подразделения армии и так называемые батальоны, националистические вооруженные формирования не появились на этих территориях, там не было никакого оружия.

軍隊といわゆる大隊、国家主義的武力隊がこの地域に現れるまで何の武器もなかった。

И не было бы дальше, если бы с самого начала пытались решать вопросы мирными средствами.

そして最初から平和的な手段で解決しようとしていたら武器が現れなかったのでしょうか。

Оно там появилось только после того, как людей начали убивать с помощью танков, артиллерии, систем залпового огня и авиации.

武器は人々が戦車、大砲、一斉射撃、空軍を用いて殺され始めたときから現れた。

И там появились те, кто сопротивляются.

そしてそこに対抗する者が現れた。

Как только будет предпринята попытка политическими средствами решать вопрос, там и оружия этого не будет, — заявил Владимир Путин.

政治的方法を用いて課題解決を試み始めるとき、そこに武力は存在しなくなるだろうと、ヴラジーミル・プーチンは述べた。

— Спасибо всем участникам нашей дискуссии, всем, кто приехал на Петербургский экономический форум.

—我々の討論への参加者各位、ペテルブルグ経済フォーラムにお越しの皆様にご挨拶申し上げます。

Большое спасибо вам за очень доброжелательный тон, который вы задали сегодняшней дискуссии.

今日の討論での非常に好意的な態度に御礼申し上げます。

В некоторых моментах нашей дискуссии он был острый, но все-таки вполне доброжелательный".

我々の討論中いくつかの鋭い点もあったが、しかし殆どにおいて好意的でした」